



خاطرات اوباما

مجله کتاب

مجله کتاب

www.ketab.ir

خاطرات اوباما



سرشناسه	اوباما، باراک، ۱۹۶۱-م.
عنوان و نام پدیدآور	Obama, Barack
مشخصات نشر	خاطرات اوباما/نویسنده باراک اوباما؛ مترجم مهرداد بخشنده سلامت.
مشخصات ظاهری	تهران: زرین اندیشمند، ۱۴۰۰ -
شابک	ج: ۵/۲۱×۵/۱۴؛ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	۹۷۸-۶۳۳-۷۵۴۱-۹
یادداشت	فیبا
یادداشت	A promised land, ۲۰۲۰، عنوان اصلی:
مندرجات	کتاب حاضر با عنوان، مترجمان و ناشران مختلف در سال ۱۳۹۹ منتشر شده است.
موضوع	ج. ۱، شرط.
موضوع	اوباما، باراک، ۱۹۶۱-م.
موضوع	Obama, Barack :
موضوع	روسای جمهور — ایالات متحده — تاریخ — قرن ۲۱م.
موضوع	st century۲۱Presidents -- United States -- History -- :
موضوع	روسای جمهور — ایالات متحده — سرگذشتنامه
موضوع	Presidents -- United States -- Biography :
موضوع	ایالات متحده — سیاست و حکومت — ۲۰۰۹ - ۲۰۱۶م.
موضوع	۲۰۱۶- ۲۰۰۹United States -- Politics and government -- :
شناسه افزوده	بخشنده سلامت، مهرداد، ۱۳۵۰ - مترجم
رده بندی کنگره	E۹۰۷:
رده بندی دیویی	۹۳۲/۹۷۳:
شماره کتابشناسی ملی	۸۴۱۷۸۰۱ :



ناشر زرین اندیشمند

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، مابین خیابان دانشگاه و ابوриحان، ساختمان فروزان، طبقه ۵، واحد ۱۹
شماره تماس: ۰۹۹۰۵۴۴۵۰۰۶ - ۲۱۱۷۶۰۸۷
وب سایت: Andishmandpub.com پست الکترونیکی: Andishmand.pub@gmail.com

خاطرات اوباما جلد اول: شرط

ترجمه مهرداد بخشنده سلامت

❖ نوبت چاپ: اول ۱۴۰۰ ❖ شمارگان: ۵۰۰نسخه ❖ ناشر: زرین اندیشمند
❖ ویراستار و صفحه آرا: مریم قدمی ❖ طراح جلد: ریحانه عامری پویا
❖ شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۵۹۱-۹۸-۹
❖ بها: ۴۵۰۰۰۰ ریال

حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

مقدمه مترجم:

به نام خدا

یک سرزمین موعود (A Promised Land)، نوشته باراک اوباما است که در نوامبر سال ۲۰۲۰ منتشر و تاکنون به چندین زبان زنده دنیا ترجمه شده و در سال ۲۰۲۰ در صدر پرفروش‌ترین کتاب‌های دنیا قرار گرفته است. اوباما در این کتاب، در ۷ قسمت (مشمول بر ۲۷ فصل و تصاویر پیوستی)، به بیان خاطرات خود، از دوران کودکی تا دو دوره ریاست جمهوری، می‌پردازد. به دلیل حجم بالای کتاب و بالطبع افزایش بهای نسخه چاپی، بر آن شدیم تا ضمن ارائه الکترونیکی کتاب، آن را در قالب مجموعه‌ای ۷ قسمتی (برابر قسمت‌بندی متن اصلی) منتشر نماییم. از خصوصیات بارزی که این ترجمه دارد می‌توان به نکات زیر اشاره نمود:

با توجه به مغایرت‌هایی که بین زبان و ادبیات آمریکایی-انگلیسی و فارسی وجود دارد، حتی‌الامکان سعی شده کلمات، عبارات یا جملاتی برای روشن‌تر شدن مفهوم به بخش‌هایی از متن افزوده شود. در این صورت، به‌منظور رعایت

امانت و عدم خدشه به اصل متن، این گونه اضافات، بین دو علامت کروشه [قرار گرفته است.

با عنایت به نامأنوس بودن برخی واژگان، اصطلاحات، عبارات، جملات و کلمات در متن اصلی؛ مترجم با استفاده از منابع مختلف مطالعاتی، اقدام به درج توضیحات تکمیلی در چارچوب پی‌نوشت در پاورقی‌ها نموده تا ضمن مرتفع نمودن ابهامات احتمالی هنگام مطالعه، اطلاعات مفیدی در اختیار مخاطبین قرار دهد.

برای هرچه شفاف‌تر شدن برخی رویدادها یا موارد مطروحه در متن اصلی، لینک‌هایی از تصاویر، فیلم‌ها، اسناد و مدارک و سایر اطلاعات تکمیلی مرتبط، توسط مترجم در پاورقی درج گردیده تا مخاطبین عزیز برای درک و تجسم بهتر در حین مطالعه کتاب در صورت تمایل به آن‌ها مراجعه نمایند.

مزید امتنان خواهد بود که هر گونه نظر، پیشنهاد یا انتقاد سازنده خود پیرامون این ترجمه را از طریق آدرس mehرداد2bsalamat@gmail.com با مترجم در میان بگذارید.

در پایان، از شما که اهل مطالعه و طبیعتاً اهل انصاف و اخلاق هستید، تقاضا می‌کنم از ارسال فایل الکترونیکی یا نشر نسخه‌ای که در اختیار شماست به هر شکل به دیگران خودداری فرمایید.

با تشکر: مهرداد بخشنده سلامت

اسفند ۱۳۹۹